

浅谈俄国侨民汉学家卜郎特及《华言初阶》

□ 刘童 国家图书馆古籍馆

俄国汉学起源于十八世纪,迄今为止发展已经超过三百年。以将中国史书翻译成俄语的罗索欣为起点,俄国汉学经历了帝俄、苏联、当代俄罗斯三大时期,诞生了许多诸如比丘林(Н. Я. Бичурин, 1775—1853)、王西里(В. П. Васильев, 1818—1900)、柏百福(П. С. Попов, 1842—1913)、阿列克谢耶夫(В. М. Алексеев, 1881—1951)、费德林(Н. Т. Федоренко, 1912—2000)、齐赫文斯基(С. Л. Тихвинский, 1918—2018)等汉学大家,为中俄文化交流及东学西传做出了不可磨灭的贡献。然而纵观俄国汉学研究史,有一批特殊的汉学家群体时常被各国东方史学家和汉学研究者所忽略,他们就是二十世纪初来到中国定居的俄国侨民汉学家,其中以侨居北京的钢和泰(А. фон Шталь—Гольштейн, 1877—1937)、卜郎特以及住在哈尔滨的希奥宁(А. П. Хионин, 1879—1971)、巴拉诺夫(И. Г. Баранов, 1886—1972)、什库尔今(П. В. Шкуркин, 1868—1943)等为代表。由于他们长期在中国工作和生活,著作也绝大部分在中国出版刊行,因而鲜为俄罗斯汉学界所知悉,关于他们本人及其作品的研究也寥寥无几。然而,作为帝俄汉学成就的延伸,他们著述繁多、成果丰硕、研究领域广泛,是二十世纪上半叶俄国汉学史上不可忽视的重要组成部分。

本文以俄国侨民汉学家代表之一的卜郎特及其著作《华言初阶》为主要研究对象。该书于1908年由俄国东正教驻北京传教团印刷,共分十次刊行。国家图书馆现藏有两部,一部仅存第2—4册,另一部为全10册合订版。

一、卜郎特与汉语教学

雅科夫·雅科夫列维奇·卜郎特(Яков Яковлевич Брандт, 1869—1944),俄罗斯汉学家、外交官、语言学家,19世纪末20世纪初北京最出色俄国汉语教师之一,在汉语语言学及教学法等方面的成就显著。

卜郎特1869年出生于俄国萨拉托夫,毕业于萨拉托夫中学。作为十九世纪俄国著名汉学大家王西里的弟子,他1892年从圣彼得堡大学东方语言系毕业,1894年进入皇家宫廷部,再转入财政部供职。1901年,卜郎特成为中东铁路北京支线的负责人,在中东铁路局开办的法政大学担任俄文教授,曾兼任副校长,后来又到北京担任中东铁路北京办事处主任,先后在东省铁路俄文学堂、北洋政府外交部俄文专修馆等任教。1915年,他成为正式的国务委员,制定了在俄罗斯发展汉学教育的项目。1919至1926年,卜郎特担任为北洋政府外交部的法律顾问。而后七年间,他在美英传教机构创立的华北协和华语学校教授汉语。1944年,卜郎特于北平去世,享年75岁^①。

^①参看阎国栋:《俄国汉学史》,人民出版社,2006年,第487—488页。

卜郎特从东省铁路俄文学堂初创就在这里从事俄国侨民汉语教学。为了解决教材短缺问题,他开始研究欧洲人汉语教学方法,致力于编写语言教科书。1903年,卜郎特的首本汉语教材《中国初等学校俄语文选试编(Почин. Опыт учебной хрестоматии для преподавания русского языка в начальных китайских школах)》第一部分于俄国喀山出版,次年出版了第二、三部分,该书为东省铁路俄文学堂教学所用,并在此后于1906年至1915年间在北京多次重印。1906年,俄国东正教驻北京传教团再版了卜郎特所著的《华俄字语新编(Русско—Китайский Переводчик: сборник наиболее необходимых слов, выражений и фраз, преимущественно военного характера, с указанием китайских знаков и их произношения соч. Я. Брандта)》,该书是为了帮助进入清朝疆域的俄国士兵尽快掌握与当地居民沟通的必要语句而编纂,前半部分为包含1800个常用词汇的词典,后半部分则为军事对话教学。1908年,《华言初阶(Самоучитель Китайского разговорного языка по методу Туссэна и Лангеншейдта)》刊行,该书将在下文进行详细介绍。1910年,旨在训练学习者的汉语公文翻译能力的《清国公牍类编(Образцы китайского официального языка с русским переводом и примечаниями)》在北京出版,内有60篇外交文书作为学习文本,皆选自1902日本出版的《支那交际往来公牍》和1908年北洋官报局所刊之光绪丙午年《交涉要览》。1914年出版的《华文自解(Самоучитель китайского письменного языка)》为《华言初阶》的配套教材,与侧重简单口语教学的后者不同,《华文自解》以教授文言为主。1915年卜郎特为俄文专修馆编写的教材《译材辑要(Сборник трактатов России с Китаем (начиная с Кульджинского трактата 1851 г.): для чтения в Институте русского языка при Министерстве иностранных дел)》由该馆发行,该书只有汉语内容,作为专门的翻译练习册使用^①。

卜郎特在十几年的时间里在中俄两国出版了十余种针对不同学生类型的汉语教材,成为当时北京外国侨民中具有较高知名度的俄国汉学家,他的教科书也被认为是20世纪20年代针对俄国人的最佳汉语学习材料^②。

在1926年进入华北协和华语学校之后,由于授课对象从俄国人变成了西方侨民,卜郎特开始用英文编写汉语教科书。1927年由北京法文图书馆刊行的《汉文进阶(Introduction to literary Chinese)》是在《华文自解》的基础上改编而成的,包括短文故事、《聊斋志异》节选、公文、新闻、家书等内容,后附有英文译文和注解。该书内容详实、涵盖多种常用文体,因其高实用性而广受欢迎,而后多次重印。1929年和1935年,卜郎特又分别出版了《虚字指南(Wenli particles)》和《摩登新闻汇编(Modern Newspaper Chinese: progressive readings with vocabularies, notes and translations)》,前者分27类详细解读了对西方人来说学习难度较大的文言文虚词,后者则从当时北平、天津和上海的报纸中全面选取了涵盖不同领域的新闻片段,旨在提高学生的报刊阅读理解能力。1940年出版的《华言拾级(Introduction to spoken Chinese)》为英文版的汉语初级口语教材。

卜郎特的汉语教材包括俗话交际、文言基础、公文信牍、翻译训练、语法几大类别,以培养和提高学习者语言实践能力为目标,充分考虑汉语的特性和时代色彩。他非常注重通

^①参看阎国栋:《俄国汉学史》,北京:人民出版社,2006年,第490—491页。

^②《图桑—朗氏教学法》,Николай Рерих. Дневник Маньчжурской экспедиции (1934—1935) / Litres, 20 мар. 2018г.

过教材培养学生自学汉语的能力，善于利用国际上先进的外语教学方法，在汉语口语、书面语法以及教学法领域的成果在当时得到了广泛的认可，其编写的教材不仅为俄国侨民学习汉语之用，而且还被其他国家侨民学校所采纳、重印^①。即便在一百年后的今天，卜郎特的著述及汉语教学法对于我国的对外汉语教育事业也颇具研究和参考价值。

除了汉语教材之外，卜郎特还著有《慈禧太后与光绪皇帝（Вдовствующая императрица Цы—си и Император Гуан—суй）》和《追随谁（За кем идти）》等。

二、《华言初阶》简介

《华言初阶》于 1908 年由俄国东正教驻北京传教团印字房分十次刊行，次年由俄国东方学家协会再版。“华言”表示面向的读者为汉语口语学习者，“初阶”则指明本书为初级入门教材。此时卜郎特正在东省铁路俄文学堂从事汉语教学活动，在编写过程中他参考了多部汉学著作，对其可取之处进行融会贯通，并在此基础上实现了对汉语研习法的创新。他认为，以往的语言教学系统以学习独立的句子为主，不注重句子之间的逻辑性和连贯性，这种方法无法使学习者感受到所学语言的魅力，并不是语言学习的最佳选择。因此，卜郎特在自己所编写的此本教材之中引入了 19 世纪在欧洲外语教学史上占有重要地位的德国“图桑—朗氏”（Toussaint—Langenscheidt）教学法，即跳过单一的语法规则，通过阅读文章和对话进行翻译训练，达到全面掌握外语的目的。该教学法主要有三大元素：逐字逐句的翻译，易于读者理解和掌握的语音转换，以及每天不间断的重复训练^②。

全书共 447 页，由序、正文和词汇附表三大部分组成。序言为卜郎特自序，共 34 页，包括前言、对中文和中文学习的一些感悟、汉语学习大纲以及对初学者的建议四个方向。卜郎特简述了此书编写的目的与意义，将本书定义为初级口语教材，并向广大读者总结分享了自己对中文语法和句法难点所在的独到理解。他认为，汉语的口语和书面语有很大的区别，而对于大部分国外的汉语学习者来说，他们学习的目的并不是撰写研究文章、公文信牒，而是满足日常交流和生活的需要，因此比起文绉绉的书面语教学，一本易于上手、浅显易懂的口语教材对他们来说更为实用。随后，卜郎特按照汉字的语调与重音、部首偏旁的分类、书写规范、主要标点符号、发音特点以及注音方式六大方面详细介绍了自己关于本书内容编排的考量。卜郎特认为，汉字区别于其他文字的最独特之处在于声调，四声学习在汉语学习中占有举足轻重的地位，也是难点之一。除此之外，对不同词汇的重读也会改变整个句子的语气和含义。最后，卜郎特从自身学习经历和已有教学经验出发，向中文初学者们提出了八点建议，内容涉及每日学习时长、学习进度、学习技巧、学习态度等等，希望能对广大学习者有所助益。卜郎特指出，汉语学习是一个长期且困难的过程，非持之以恒无法取胜。唯有养成良好的学习习惯，保持谦虚乐观的学习态度，制定合理的学习计划，每日坚持不断地进行阅读和书写，时常温习掌握的内容，才能取得长足的进步。

从汉语学习大纲可知，卜郎特将本口语教材分为两大部分。第一部分共二十五课，每一课由文学板块、语法板块和初级对话三个板块构成。

^① 参看阎国栋：《俄国汉学史》，北京：人民出版社，2006 年，第 489 页。

^② https://deru.abcdef.wiki/wiki/Methode_Toussaint-Langenscheidt（2024.09.10 检索）。

详细来看,文学板块主要为文学作品选段的阅读与理解。从本书俄语名中的“Самоучитель(自学者)”一词不难看出,该教材面向初学汉语的自学者们,因此内容难度的调节至关重要。卜郎特选择了《古今奇观》第二十九卷《怀私怨狠仆告主》作为主要学习文本,认为该书中的短篇小说简单易懂的同时又兼具趣味性,适合作为初级阅读教材使用,也容易勾起初学者的学习兴趣。他将此篇故事分成二十五部分,随着学习的深入课文也由短变长、由易变难。课文后有针对课文内容的词汇解释、翻译、注解和各种类型的练习。以第二课为例,课文阅读部分为:

“王杰虽然是念书¹的、可是还没有中秀⁴才、不过是在家¹里用功¹、也有³时候儿到外⁴边儿去、找朋²友们谈论文字⁴、刘²氏料理家¹务很勤²俭、性情又平和²、所以他们夫妻二人²彼此很对劲⁴儿、”^①

这篇课文仅简短的70字,其中“书”“秀”“家”“功”“有”“外”“字”“刘”“勤”“和”“人”“劲”12个字的右上角用阿拉伯数字注明了音调,方便读者学习和阅读。之后紧接着的是课文详解和重点字词学习。课文详解中每个汉字下方的第一行为汉字的俄语读音,组成词汇的单个字之间用短线连接;第二行为俄语释义,短语进行合译,没有进行单个字的解释。重点字词学习部分的学习模式则为“汉字—俄语发音及声调—单个释义—合译”。以“秀才”为例,卜郎特首先对短语中的每个字进行了分别解释:“秀сю⁴—прекрасный(漂亮的), цветущий(开花的), образованный(有学问的)”,“才цай²—начало растительности(草木初生), талант(才能)”;而后合译:“秀才сю—цай—талантливый(人才), ученый(读书人)。Студент—учёная степень дававшаяся на первых уездных экзаменах по прежней системе государственных экзаменов.(科举制中通过第一级乡试的生员等级)”^②。字词详解后卜郎特附上了整篇课文的俄译版,方便读者进行整体理解。

在文学板块除了课文学习之外,另一个重要的部分则为翻译练习。卜郎特试图通过不同形式的翻译练习达到巩固课文学习和全面提高翻译能力的目的,因此巧妙设置了三种模式:将汉文句子翻译成俄文、将俄文句子翻译成汉文以及将用俄文文字拼写出来的句子转写成汉字。其中还会出现部分生字词,都是从下一课的课文中选取,这样便在练习的同时预习了下一课的内容。除此之外,每一课文学板块的最后还有汉字笔画顺序练习,卜郎特选取了一些常用且笔画数较少的独体字和偏旁部首,如火、皿、石、玉、老、立、疒、殳等,对每一笔画进行了分解教学。

语法板块主要讲解否定词、语气词、代词等虚词,伴随释义、举例、句子翻译等练习。例如,关于否定词“不”和“没”的用法区别,卜郎特认为,“不”用于现在时和将来时语句中,放在动词、副词和形容词前可以单独使用,如“我不去”“不好”,放在其他句子成分中则要与动词“是”连用,如“不是我”“不是五个”;而“没”则只放在动词前使用,赋予了句子过去时态的含义,如“他没来”“我没去”。能与“是”连用的只有“不”,能和“有”连用的只有“没”,构成不受时态限制的否定短语“不是”和“没有”,如“这个

^①卜郎特:《华言初阶》,北京:俄国东正教驻北京传教团印字房,1908年,第53页。原文为繁体中文,本文中用简体代替。下同。

^②原文并无中文释义,括号内容为笔者添加。

不是我的”“家里没有人”，并且“没有”在日常使用中通常会省略“有”字，如“没钱”“没人”。由此可见，为了更易于初学者迅速理解掌握，卜郎特对语法的讲解以实用主义为主，辅以大量举例，减少对高深晦涩的语言学专业词汇的使用。在上述讲解中，卜郎特对所学虚词和举例采取的依旧是“汉字—俄语发音及声调—俄语释义”的讲解模式，如“不好бы hao³—не хороший”。详解完毕后，卜郎特再用造句示例和翻译练习加深读者的理解，同时造句示例的下方还会伴随句中重点字词的解释，以拓宽读者词汇量。

在最后一个初级对话板块中，卜郎特本人编写了一些学习中文时常用的语句，对话学习后面也如课文学习一般伴随着重点字词详解及翻译练习。每课共两次对话学习，每次有15句，前几课多为老师和学生之间的课堂用语，如“请问先生这个东西叫什么名字”“请先生告诉我这个是什么字”“那一个是书字儿”“你学的怎么样”“我说的对不对”^①等，后面则变为对日常话题的简单讨论。

在本书第一部分的结尾卜郎特还附上了词汇总表，根据三个板块将前文出现过的所有词汇和日常用语进行分类汇编，以便于读者学习过程中进行查询和温习。

从上不难看出，卜郎特将“图桑—朗氏”外语教学法的内核贯穿全书，精心设置课程模块，选取生活化的句子和常用词汇，在每个重点字词后面都伴随音调注释、笔画教学和详细的释义，语法讲解也化繁为简、详略得当。为了巩固教学成果还设置了包括翻译在内的多个配套练习，因而便于初学者迅速掌握学习内容。卜郎特原本计划在本书的第二部分除了文学板块和对话板块之外增加新闻版块和句法板块，试图进一步提升学习难度。遗憾的是，本书第二部分并没有按照计划发行。尽管如此，该教材依旧以其口语性强、实用性强和基础性强三大特点成为当时俄国汉语初学者不可多得的口语学习指南。

^①卜郎特：《华言初阶》，北京：俄国东正教驻北京传教团印字房，1908年，第65—66页。